

EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

**PREDBEŽNÉ ZNENIE
2005/0018(CNS)**

29.6.2006

NÁVRH SPRÁVY

o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o zohľadnení odsudzujúcich rozhodnutí medzi členskými štátmi Európskej únie pri novom trestnom konaní (KOM(2005)0091 – C6-0235/2005 – 2005/0018(CNS))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajca: Panayiotis Demetriou

Označenie postupov

- * Konzultačný postup
väčšina odovzdaných hlasov
- **I Postup spolupráce (prvé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov
- **II Postup spolupráce (druhé čítanie)
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo
zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
- *** Postup súhlasu
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov
upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom
7 Zmluvy o EÚ*
- ***I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov
- ***II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo
zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
- ***III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo pomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

| | strana |
|--|---------------|
| NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU | 5 |
| DÔVODOVÁ SPRÁVA | 14 |

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o zohľadnení odsudzujúcich rozhodnutí medzi členskými štátmi Európskej únie pri novom trestnom konaní
(KOM(2005)0091 – C6-0235/2005 – 2005/0018(CNS))

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie (KOM(2005)0091)¹,
 - so zreteľom na článok 34 ods. 2 bod (b) Zmluvy o EÚ,
 - so zreteľom na článok 39 ods. 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0235/2005),
 - so zreteľom na články 93 a 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0000/2006),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu;
 2. vyzýva Komisiu, aby svoj návrh zodpovedajúco zmenila, v súlade s článkom 250 ods. 2 Zmluvy o ES;
 3. vyzýva Radu, aby oznámila Parlamentu, či má v úmysle odchyliť sa od textu schváleného Parlamentom;
 4. žiada Radu, aby opätovne konzultovala s Parlamentom, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh;
 5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy
Európskeho parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Článok 1 odsek 1

1. Predmetom tohto rámcového rozhodnutia je vymedzenie podmienok, podľa ktorých členský štát zohľadňuje pri **novom** trestnom konaní voči **tej istej** osobe rozsudky vynesené v inom členskom štáte

1. Predmetom tohto rámcového rozhodnutia je vymedzenie podmienok, podľa ktorých členský štát zohľadňuje pri trestnom konaní voči osobe **predošlé** rozsudky vynesené v inom členskom štáte

¹ Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

voči nej za iné skutky **alebo vykonáva ich zápis do svojho registra trestov.**

voči **tej istej osobe** za iné skutky.

Odôvodnenie

Ustanovenia týkajúce sa vnútroštátnych zápisov v registri trestov by sa mali z tohto rámcového rozhodnutia odstrániť a táto otázka by sa mala riešiť v kontexte návrhu rámcového rozhodnutia o organizácii a obsahu výmen informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (správa Diaza de Meru) (KOM 2005)690).

Znenie textu sa prepracovalo na účely súladu so znením článku 3 ods. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2 Článok 1 odsek 2

2. Toto rámcové rozhodnutie nebude mať **za následok** zmenu povinnosti dodržiavať základné práva a základné právne princípy tak, ako sú ustálené článkom 6 Zmluvy o Európskej únii.

2. 2. Toto rámcové rozhodnutie nebude mať za následok zmenu povinnosti dodržiavať základné práva a základné právne princípy tak, ako sú ustálené článkom 6 Zmluvy o **EÚ**.

Odôvodnenie

Oprava evidentného preklepu a objasnenie názvu právneho dokumentu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3 Článok 2 bod a)

a) „rozsudok“: **každé konečné rozhodnutie trestného súdu alebo orgánu štátnej správy, proti ktorého rozhodnutiu možno podať odvolanie pred kompetentným súdom najmä v trestnej oblasti, ustanovujúc vinu osoby za trestný čin alebo skutok trestný podľa vnútroštátneho práva ako porušenie zákona;**

a) „rozsudok“: **každé konečné rozhodnutie súdu ustanovujúce v trestných konaniach vinu osoby za trestný čin podľa vnútroštátneho práva;**

Odôvodnenie

Vymedzenie navrhnuté Komisiou nezodpovedá justičným systémom všetkých členských štátov, najmä pokiaľ ide o rozhodnutia orgánu štátnej správy, a môže byť zdrojom nedorozumení.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4 Článok 2 bod b)

b) „register trestov“: **vnútroštátny register**

vypúšťa sa

**alebo vnútroštátne registre
zhromažďujúce rozsudky v súlade s
vnútroštátnym právom;**

Odôvodnenie

Ustanovenia týkajúce sa vnútroštátnych zápisov v registri trestov by sa mali z tohto rámcového rozhodnutia odstrániť a táto otázka by sa mala riešiť v kontexte návrhu rámcového rozhodnutia o organizácii a obsahu výmen informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (správa Diaza de Meru) (KOM 2005)690).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5 Článok 3 odsek 1

1. Pri **novom** trestnom konaní **za iné skutky priznáva** každý členský štát rozsudkom vyneseným **v ostatných** členských štátoch **podľa pravidiel, ktoré určuje,** právne následky **rovné vnútroštátnym rozsudkom.**

1. Pri trestnom konaní **voči osobe** každý členský štát **zabezpečí, že jeho príslušné vnútroštátne orgány zohľadnia predošlé rozsudky** vynesené **voči tej istej osobe za iné skutky** v **iných** členských štátoch **v súlade s ich vnútroštátnym právom** a **vyvodzuje z nich rovnaké** právne následky **ako z predchádzajúcich odsúdení na vnútroštátnej úrovni.**

Odôvodnenie

Povinnosť zabezpečiť vhodné podmienky na zohľadnenie odsúdení v zahraničí je uložená členským štátom, nie priamo ich kompetentným vnútroštátnym orgánom. Povinnosťou členských štátov je transponovať toto rámcové rozhodnutie do ich vnútroštátnych systémov.

Malo by sa jednoznačne uviesť, že jediným záväzkom členských štátov je zohľadniť odsúdenia v zahraničí do takej miery, do akej sa zohľadňujú vnútroštátne odsúdenia. Teda používať vnútroštátne zákony ako jediné kritérium rozhodovania, či sa z predošlého odsúdenia v inom štáte vyvodlia právne následky, a akého druhu by tieto právne následky boli. Odsúdenia vydané v inom členskom štáte by sa mali zohľadniť v rôznych fázach trestných konaní.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6 Článok 3 odsek 2

2. Odsek 1 sa uplatňuje vo fáze, ktorá predchádza trestnému procesu, počas samotného trestného procesu a pri výkone rozsudku, najmä pokiaľ ide o uplatniteľné **procedurálne pravidlá**, vrátane pravidiel týkajúcich sa predbežného zadržania, kvalifikácie trestného činu, typu a výšky

2. Odsek 1 sa uplatňuje vo fáze, ktorá predchádza trestnému procesu, počas samotného trestného procesu a pri výkone rozsudku, najmä pokiaľ ide o uplatniteľné pravidlá, vrátane pravidiel týkajúcich sa predbežného zadržania, kvalifikácie trestného činu, typu a výšky zaslúženého trestu, alebo aj pravidiel riadiacich výkon

zaslúženého trestu, alebo aj pravidiel rozhodnutia.
riadiacich výkon rozhodnutia.

Odôvodnenie

Spravodajca sa domnieva, že ustanovenie by sa nemalo obmedzovať iba na procedurálne pravidlá.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Článok 4 bod d a) (nový)

da) ak príslušný čin nie je v trestnom práve členského štátu priestupkom.

Odôvodnenie

Malo by sa výslovne uviesť, že v priebehu trestných konaní v členskom štáte sa nesmú zohľadňovať odsúdenia v zahraničí v súvislosti s činmi, ktoré v tomto členskom štáte nie sú trestné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Článok 5 odsek 1

Odsudzujúce rozhodnutia vynesené iným členským štátom sa nemusia zohľadniť, ak skutky, na ktorých sa rozsudok zakladá, nepredstavujú trestný čin v legislatíve členského štátu. Prvý pododsek sa neuplatňuje na tieto kategórie trestných činov:

- ***účasť v zločineckej organizácii***
- ***terorizmus***
- ***obchod s ľudskými bytosťami***
- ***sexuálne zneužívanie detí a detská pornografia***
- ***obchod s omamnými a psychotropnými látkami***
- ***obchod so zbraňami, muníciou a výbušnými látkami***

- *korupcia*
- *podvod vrátane podvodu poškodzujúceho finančné záujmy Európskych spoločenstiev v zmysle dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev*
- *pranie produktov zločinu*
- *razenie falošných mincí a falšovanie paňazí, vrátane eura*
- *kybernetická kriminalita*
- *zločiny proti životnému prostrediu, vrátane obchodu s ohrozenými živočíšnymi druhmi a obchodu s ohrozenými rastlinnými druhmi a extraktmi*
- *pomoc pri nezákonnom vstupe a pobyte*
- *úmyselné zabitie, vážne údery a poranenia*
- *obchod s ľudskými orgánmi a tkanivami*
- *únos, obmedzovanie osobnej slobody a rukojemníctvo*
- *rasizmus a xenofóbia*
- *organizovaná alebo ozbrojená krádež*
- *obchod s kultúrnym majetkom, vrátane starožitností a umeleckých predmetov*
- *podvod*
- *vydieranie a vymáhanie peňazí*
- *falšovanie a pirátstvo výrobkov*
- *falšovanie úradných dokumentov a*

obchod s falšovanými úradnými dokumentmi

- *falšovanie platobných prostriedkov*
- *obchod s hormonálnymi látkami a inými rastovými faktormi*
- *obchod s jadrovými a rádioaktívnymi látkami*
- *obchod s kradnutými autami*
- *znásilnenie*
- *zámerné podpaľ'ačstvo*
- *zločiny spadajúce pod Medzinárodný trestný súd*
- *únos lietadla alebo lode*
- *sabotáž*
- *riadenie v rozpore s normami upravujúcimi cestnú premávku, vrátane porušenia ustanovení vo veci času jazdy a oddychu, a s normami o doprave nebezpečného tovaru*
- *pašovanie tovaru*
- *útok na práva duševného vlastníctva*
- *ohrozovanie a prejavy násilia voči osobám vrátane počas športových udalostí*
- *kriminálny vandalizmus*
- *krádež*

trestné činy stanovené členským štátom, ktorý vyniesol rozsudok, a kryté povinnosťami výkonu vyplývajúcimi z nástrojov prijatých v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva alebo s hlavou VI Zmluvy o Európskej únii.

Odôvodnenie

Pri zohľadnení zmien navrhnutých v článku 3 ods. 1 nie je potrebné uvádzať nepovinné

dôvody nezohľadnenia predošlých odsúdení v zahraničí. Vzhľadom na znenie nového článku 3 je na zvážení príslušných vnútroštátnych orgánov v súlade s ich vnútroštátnym právom, aby sa rozhodli, či a do akej miery by sa mali zohľadniť predošlé odsúdenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Článok 6 odsek 1

1. Ak členský štát vykonáva zápis rozsudku vyneseného v inom členskom štáte do svojho registra trestov, zaznamenaný trest musí zodpovedať skutočne vynesenému trestu, pokiaľ trest nebol zmenený pri jeho výkone v členskom štáte, ktorý vykonáva zápis. vypúšťa sa

Odôvodnenie

Ustanovenia týkajúce sa vnútroštátnych zápisov v registri trestov by sa mali z tohto rámcového rozhodnutia odstrániť a táto otázka by sa mala riešiť v kontexte návrhu rámcového rozhodnutia o organizácii a obsahu výmen informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (správa Diaza de Meru) (KOM 2005)690).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Článok 6 odsek 2

2. Ak sú podľa vnútroštátnych právnych predpisov rozsudky vynesené v iných členských štátoch proti občanom alebo rezidentom zapísané do vnútroštátneho registra trestov, pravidlá riadiace zápis, prípadné zmeny alebo vymazanie zápisov nesmú v žiadnom prípade viesť k nepriaznivejšiemu zaobchádzaniu s osobou, ako keby rozsudok vyniesol vnútroštátny súd. vypúšťa sa

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 6 ods. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 6 odsek 3

3. Každá zmena alebo odstránenie zápisu v členskom štáte, ktorý rozsudok vyniesol, vypúšťa sa

má za následok odstránenie alebo rovnakú zmenu v členskom štáte štátnej príslušnosti alebo miesta pobytu, ak vykonal zápis a ak bol o zmene alebo odstránení informovaný, pokiaľ vnútroštátne právne predpisy tohto štátu neustanovuje ustanovenia priaznivejšie pre odsúdenú osobu.

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 6 ods. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12 Článok 7

1. Bez toho, aby boli dotknuté vzťahy medzi členskými štátmi a tretími štátmi, toto rámcové rozhodnutie nahrádza medzi členskými štátmi ustanovenia článku 56 Haagskeho dohovoru z 28. mája 1970 o medzinárodnej platnosti trestných rozsudkov.

Toto rámcové rozhodnutie sa uplatňuje medzi členskými štátmi bez dotknutia článku 56 haagskeho dohovoru z 28. mája 1970 o medzinárodnej platnosti rozsudkov v trestných veciach s ohľadom na vzťahy medzi členskými štátmi a tretími krajinami.

Odôvodnenie

Je veľmi nepravdepodobné, že by sa ustanovenie medzinárodného dohovoru mohlo nahradiť článkom rámcového rozhodnutia. Spravodajca preto navrhuje, aby sa toto rámcové rozhodnutie uplatňovalo v členských štátoch bez dotknutia ustanovení príslušného medzinárodného dohovoru.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13 Článok 8 odsek 1

*1. Členské štáty prijímú potrebné opatrenia na uvedenie do súladu s týmto rámcovým rozhodnutím **najneskôr do 31. decembra 2006.***

*1. Členské štáty prijímú potrebné opatrenia na uvedenie do súladu s týmto rámcovým rozhodnutím **do jedného roka po jeho prijatí.***

Odôvodnenie

Časové limity, ktoré sa pôvodne odporúčali, nie sú v súčasnosti reálne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Článok 8 odsek 3

3. Na základe informácií poskytnutých generálnym tajomníkom Rady predloží Komisia **najneskôr 31. decembra 2007** Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tohto rámcového rozhodnutia, v prípade potreby doplnenú legislatívnymi návrhmi.

3. Na základe informácií poskytnutých generálnym tajomníkom Rady predloží Komisia **najneskôr dva roky po prijatí tohto rámcového rozhodnutia** Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tohto rámcového rozhodnutia, v prípade potreby doplnenú legislatívnymi návrhmi.

Odôvodnenie

Na dosiahnutie súladu s pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom k článku 7 ods. 1.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Cieľom navrhovaného rámcového rozhodnutia je stanoviť základ toho, aby sa odsúdenie za trestný čin v jednom členskom štáte zohľadnilo v novom trestnom konaní, ktoré sa týka odlišných skutočností v inom členskom štáte. Tento návrh nadväzuje na závery z Tampery v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

Závery zasadania Európskej rady z Tampery predstavili zásadu vzájomného uznávania ako základ súdnej spolupráce v trestnoprávných a občianskoprávných veciach. Zvažovaný návrh patrí do kontextu Bielej knihy o výmene informácií o odsúdeniach a o účinku týchto odsúdení v Európskej únii. V Bielej knihe sú stanovené dva ciele budúcej činnosti Európskej únie: zlepšenie výmeny a využitia informácií a zabezpečenie toho, aby mohli mať dosah mimo štátu, v ktorom došlo k odsúdeniu, a to najmä ako prostriedku na predchádzanie ďalším trestným činom.

Cesta, ktorú treba prejsť na to, aby sa spravodlivosť spravovala vo všetkých členských štátoch Európskej únie približne podobným spôsobom čo sa týka procedúr, dôkazov a podstaty, je ešte dlhá. Aj napriek súčasným rozdielom v národných systémoch spravodlivosti treba v čo možno najväčšej miere presadzovať vzájomné uznávanie rozsudkov medzi členskými štátmi. Toto je, samozrejme, jedna strana mince, ktorá bude účinná až vtedy, keď druhá strana, t. j. zaznamenávanie a výmena informácií, bude regulovaná. Podľa názoru spravodajcu je lepšie, aby sa toto rámcové rozhodnutie stalo účinným, keď sa prijme podobné rozhodnutie regulujúce registráciu a obeh informácií týkajúcich sa odsúdení na území Únie.

Tento návrh úzko súvisí s návrhom rámcového rozhodnutia Rady o organizácii a obsahu výmen informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (KOM(2005)690). Cieľom tohto návrhu je preto stanoviť situácie, v ktorých sa záznam v registri trestov osoby v jednom členskom štáte môže alebo smie zobrať do úvahy v procese nového trestného konania voči tej iste osobe za iný trestný čin. Základ pre takéto zohľadnenie je zásada asimilácie.

Vzhľadom na vymedzenie výrazu „odsúdenie“ sa spravodajca domnieva, že použitie frázy „odvolanie pred kompetentným súdom“ nezodpovedá súdnym systémom členských štátov a môže byť zdrojom nedorozumenia. Spravodajca sa ďalej domnieva, že v rámci týchto prvých etáp vytvárania systému spolupráce by nemali byť zahrnuté administratívne rozhodnutia, pretože to nie je potrebné.

V súvislosti s článkami 3, 4 a 5 spravodajca podporuje zásadu jednoduchej asimilácie spolu s niekoľkými harmonizačnými prvkami. V tejto súvislosti spravodajca navrhuje prepracovanie článku 3 ods. 1, tak, aby sa v ňom výslovne uviedlo, že jediným kritériom rozhodovania o tom, aké právne následky by sa mali vyvodiť z predošlých odsúdení v zahraničí, je vnútroštátne právo. Základné zásady, ako napr. *ne bis in idem*, zákonné obmedzenia, amnestia, ako aj vypustenie odkazu na odsúdenie vo vnútroštátnom registri trestov by sa mali v Európskej únii dodržiavať a článok 4 by sa preto nemal meniť. Ďalej by sa malo výslovne uviesť, že v priebehu trestných konaní v členskom štáte sa nesmú zohľadňovať odsúdenia v zahraničí v súvislosti s činmi, ktoré v tomto členskom štáte nie sú trestné.

Podľa spravodajcu okrem toho ustanovenia článku 6 patria do návrhu rámcového rozhodnutia Rady o organizácii a obsahu výmen informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (KOM(2005)690).

Vzhľadom na navrhované znenie článku 7 sa spravodajca domnieva, že ho treba pozmeniť, pretože v rámci medzinárodného práva pochybuje o platnosti toho, aby signatári dohovoru uskutočňovali pozmeňujúce a doplňujúce návrhy alebo nahradenia jej článkov jednostranne. Navrhované znenie na náhradu článku 7 je viac v súlade s medzinárodným právom.